



LA VILLE DE BAYONNE
PRÉSENTE LA 559^e

Foire au Jambon

D E B A Y O N N E

14 • 17 avril 2022

XINGAR FERIA
HÈIRA DEU CAMBAJON

bayonne.fr



Bayonne*
BAIONA-PAYS BASQUE

Plurielle et si singulière

sar hitza édito

Après deux années marquées par une crise sanitaire inédite qui a bouleversé nos vies, l'horizon s'éclaircit enfin, et espérons-le, de manière durable. C'est dans ce contexte que la Foire au Jambon de Bayonne renoue avec sa tradition multiséculaire et célébrera sa 559^e édition à Pâques, sur quatre jours, comme il est de coutume.

Nous y retrouverons l'ensemble des charcutiers et salaisonniers qui sont les acteurs principaux de ce temps fort gastronomique avec les exposants de la foire gourmande.

Je me félicite également que la Confrérie du Jambon de Bayonne puisse enfin tenir son 60^e chapitre et que les traditionnels concours du meilleur jambon fermier et de l'omelette retrouvent le carreau des Halles.

Les conditions sont ainsi réunies pour célébrer comme il se doit la tradition artisanale de tout un territoire rassemblé à Bayonne autour de son produit phare, tout en valorisant une agriculture soucieuse de qualité et de préservation de l'environnement.

Merci à toutes celles et tous ceux qui font vivre cette Foire. C'est ainsi que nous apportons un soutien collectif à une filière majeure de notre économie locale et que nous honorons cet art de vivre bayonnais qui est au cœur de notre identité.

Je vous souhaite une très belle Foire au Jambon 2022 !

Jean-René ETCHEGARAY
Mairie de Bayonne
Président de la Communauté d'Agglomération
Pays Basque

Gure biziak arrunt inarrosi dituen eta orain arte nehoiz gertatu ez zitzaigun osasun krisiak mar-
katu bi urte hauek jasan ondotik, etorkizuna
azkenean argitzen zaigu eta, espero dezagun,
molde egonkorrean. Testuinguru horretan da
Baionako Xingar Feria berriz
abiatzen da milurteko ohiturari
etsuz eta, ohi den gisara, Bazkoz,
lau egunez, 559. alea ospatuz.

Mokofinen feriado erakusketa-
riekin batera gastronomia arloko
une garrantzitsu onenen eragile
nagusiak diren xerriki saltzaileak
eta gazitzaileak atzemanen ditugu
bertan.

Pozten naiz ere Baionako Kofra-
diak bere 60. kapitulua azkenean
atxikiko baitu eta etxeko xingar
eta arroltze moleta onenen usaia-
ko lehiaketak Merkatu estaliko
plazara berriz itzuliko baitira.

Baldintza guziak horrela atzema-
nen ditugu Baionan, bere mozkin
nagusiaren inguruan bilduko den
lurralde oso bateko eskulangintza
ohitura behar den gisara ospat-
zeko, kalitatea bermatzeko eta
ingurumena zaintzeko griña duen
laborantza mota bat balioan
ezarritz.

Milesker Feria biziarazten duten
guziei. Honela diogu sostengu
kolektibo bat ekartzen gure tokiko
ekonomiaren sare nagusi bati,
gure nortasunaren erdi gunean
dagoen baionar bizi molde bere-
zia omenduz beti ere.

2022ko Xingar Feria ederra
desiratzen dizuet!

Jean-René ETCHEGARAY
Baionako Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoko
Lehendakaria



Après un par d'ans mercats per ua crisi
sanitària inedita qui a barrejat las nòstas
vitas, los temps que s'esclareishen totun, e
b'ac esperam, a de bonas. Qu'és en aqueth
contèxte que la Hèira deu Cambajon de
Baiona e s'i torna dab la soa tradicion
multiseculara e que celebrarà la soa
559au edicion a Pascos, sus quate jorns,
com a l'acostumat.

Qu'í tornaram trobar tots los charcutièrs
e carnsaladèrs qui son los actors màgers
d'aqueth temps hòrt gastronomic dab los
exposants de la hèira gormanda.

Que'm hè gai tanben que la Confrairia deu
Cambajon de Baiona e posque enfin tiéner
lo son 60au capítol e que los tradicionaus
concors deu mei bon cambajon (jambon)
bordèr e de la moleta arretròben lo carrèu
de la Hala.

Las condicions que son atau amassadas
entà celebrar com s'ac cau la tradicion
mestierau de tot un parçan aplegat a
Baiona autorn deu son produit far, en tot
har v'aler ua agricultura de qualitat e de
preservacion de l'environment.

Mercés a totas las e tots los qui hèn viver
aquera Hèira. Qu'és atau qu'amiam un
sostien collectiu a ua cordèra màger de
la nòsta economia locau e qui aunoram
aqueth art de viver baionés qui es au còr
de la nòsta identitat.

Que'vs desiri ua hòrt bròja Hèira deu
Cambajon 2022 !

Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Baiona
President de la Comunautat
d'aglomeracion País Basco

Jeudi

DANS LA VILLE

-
*jeudi et vendredi
de 10h à 19h*

& samedi de 10h à 13h

Braderie de Pâques

des commerçants bayonnais devant leurs boutiques.

Concours du meilleur jambon fermier

Membres de la Confrérie du jambon et charcutiers testent les jambons au moyen d'une fine sonde en buis ou péroné de cheval.

Les jambons sont jugés sur les trois critères suivants : la coupe, le temps de séchage et l'odeur.

CARREAU DES HALLES

-
De 9h à 11h30



©Photo Mathieu Pro

ESPLANADE ROLAND- BARTHES

-
12h

Remise des prix et ventes aux enchères

du concours du meilleur jambon fermier animée par la chorale Lous Tilholes et vente aux enchères du jambon primé, par Maître Carayol



© Photo Mathieu Prat

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

-
10h30

Inauguration officielle de la 559^e Foire au Jambon de Bayonne

TRINQUET
SAINT-
ANDRÉ

-
16h et 17h

Open de la foire

1/2 finales main nue
10€

Pig Festival 2022 Les chœurs de la Foire

AVEC LOUS TILHOLES

De 12h à 14h

Concert de Swing Jazz

AVEC TRIO DAKOTÉ

De 17h30 à 19h

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

Apirilaren 14a, osteguna • jeudi 14 avril



Vendredi

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

-
de 9h à 11h30

Le cochon, du courtil à l'assiette

Atelier découpe et transformation du cochon
animé par les apprentis de la Chambre de Métiers
et de l'Artisanat des Pyrénées-Atlantiques,
dégustation de la txistorra au jambon de Bayonne !

MAISON DES
ASSOCIATIONS

-
à partir de 20h

60^e Chapitre de la Confrérie du Jambon de Bayonne



SOIRÉE CABARET AVEC PETITE
RESTAURATION

Ouvert à tous – Entrée 15€ – Réservations à
l'Office de Tourisme



ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

Pig Festival 2022

Les chœurs de la Foire

AVEC LE CHŒUR D'HOMMES KANTARIMA

De 12h à 14h

Concert de Swing Jazz

AVEC BAND OF DIXIE

De 17h30 à 19h

Samedi

ALLÉE DES
PLATANES

-
de 8h à 13h

Marché traditionnel

Concours d'omelettes au Jambon de Bayonne

avec les associations bayonnaises

CARREAU
DES
HALLES

-
de 10h à 14h

TRINQUET
SAINT-
ANDRÉ

-
11h

Open de la foire

Finale main nue
10€

MAISON DES
ASSOCIATIONS
ET RUES
DE LA VILLE

-
à partir de 10h



60^e Chapitre de la Confrérie du Jambon de Bayonne

10h : Intronisations des nouveaux membres
à la maison des Associations

11h : Défilé de la Confrérie et de ses invités à
travers les rues de la ville

12h : Visite des stands des charcutiers-
salaisoniers sur la Foire

Pig Festival 2022

Les chœurs de la Foire

AVEC JOSTETA

De 12h à 14h

Concert de Swing Jazz

AVEC JAZZARY

De 17h30 à 19h

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

Apirilaren 16a, larumbata • samedi 16 avril



Dimanche

CARREAU
DES HALLES

-
11h

Mutxiko
AVEC ORAI BAT

DANS LA VILLE

-
à partir de 10h

60^e Chapitre de la Confrérie du Jambon de Bayonne



10h : Défilé de la Confrérie et de ses invités à travers les rues de la ville

10h30 : Messe des Confréries –
Cathédrale Sainte-Marie

12h : Retour des confréries sur la Foire

13h30 : Repas du 60^e Chapitre – Maison des Associations – Ouvert à tous sur réservation (06 99 91 24 15)



©Photo Mathieu Prat

ESPLANADE
ROLAND-
BARTHES

Pig Festival 2022

Les chœurs de la Foire

AVEC KANTA GUREKIN

De 12h à 14h

Concert de Swing Jazz

AVEC TROPICAL JAZZ CLUB

De 17h30 à 19h

Autour de la Foire

Expositions

Hommage au cochon

RUE PELLETIER

-

Du 14 au 17 avril

GALERIE DES CORSAIRES,
16 et 18 rue Pontrique

-

Du 11 au 23 avril de 15h à 19h –
Samedi 16 et dimanche 17 de 10h à 19h

Jambon : des mots pour le dire

Une exposition, présentée sur totems, vous montrera les désignations en basque et en occitan gascon de produits du porc. Venez en goûter les mots !

Visites guidées avec l'Office de Tourisme

(inscriptions sur visitbayonne.com)

Casco viejo

OFFICE DE TOURISME – Jeudi 14 avril de 11h à 13h

Visite guidée en espagnol

Tarif : 8€/Eusko, gratuit pour les moins de 12 ans

ARÈNES DE BAYONNE – Vendredi 15 avril de 10h à 12h

Tarif : 12€/Eusko, gratuit pour les moins de 12 ans

Les arènes en coulisse

Balade gourmande

PLACE DE LA LIBERTÉ – Samedi 16 avril de 10h à 12h et de 14h30 à 16h30

Tarif : 12€/Eusko, 5€/Eusko pour les moins de 12 ans
(inscriptions sur visitbayonne.com)

MUR DE MOTS

QUAI CHAHO

Sur les façades des immeubles du quai Chaho, le mur de mots vous propose de jouer avec les lettres sur le thème de la gastronomie...

De nombreux lots à gagner!
Règlement du jeu sur bayonne.fr



Horaires de la Foire

CHAPITEAU DES SALAISONNIERS ET FOIRE GOURMANDE

De 9h à 20h jeudi, vendredi et samedi

De 9h à 19h dimanche

FERME AUX ANIMAUX

De 9h à 19h

Cochons, moutons... en partenariat avec
la Chambre d'agriculture
des Pyrénées-Atlantiques

CHAPITEAU RESTAURATION

De 9h à 16h

HALLES OUVERTES

- le jeudi 14 avril de 7h à 15h
- le vendredi 15 avril de 7h à 17h
- le samedi 16 avril de 6h à 17h
- le dimanche 17 avril de 8h à 17h

MAISON DES ASSOCIATIONS

P GLAIN

Après 20h,
aucune animation
ni sonorisation
n'est autorisée
sur la voie publique.

TOUR-DE-SAULT

P

Pig Festival

**Chapiteau des
salaisonniers**

**Foire
gourmande**

**Ferme aux
animaux**

**Marché
traditionnel**

SAINTE-CLAIRE

P

Pont du Génie

QUAI JAUREG

Allée des Platanes

ESPLANADE
ROLAND - BARTHES

Foire au Jambon

DE BAYONNE

14 · 17 avril 2022

XINGAR FERIA
HÈIRA DEU CAMBAJON



Concours du meilleur jambon fermier, Concours d'omelettes & Mutxiko

RUE DE LA SALIE

HALLES

Nive

Mur de mots

Trinquet Saint-André

PLACE SAINT-ANDRÉ

BOUFLERS >

P

D'ESPAGNE

UIBERRY

AI CHAHO

RUE DES CORDELIERS

RUE PANNECAU

RUE DES TONNELIERS

RUE PONTRIQUE

RUE MARENGO

RUE BOURGNEUF

Pont Pannecau

Pont Marengo

Guide de conversation

FR

EUS

Bonjour

Egun on

S'il vous plait

Otoi

Merci

Milesker

Combien pèse le jambon

Zenbat pisu du xingarrak ?

Un cornet de saucisson s'il vous plait

Saltxitxoi kono bat otoi

C'est très bon

Biziki ona da

C'est excellent

Hauta da

Ah qu'il est bon
ce jambon de Bayonne!

A zein ona den
Baionako xingarra!

Lexique

FR	EUS	GAS
Jambon	Xingarrazpia	Jambon
Jambon de Bayonne	Baionako xingarrazpia	Jambon de Baiona
Os du jambon	Xamangoa	Shamangòt
Saucisson	Saltxitxoia	Saussissòt
Cornet de saucisson	Saltxitxoi konoa	Cornet de saussissòt
Assiette de charcuterie	Xerriki platera	(As)sietta de carnsalada
Taloe au jambon de Bayonne	Baionako xingarrazpi taloe	Taloe au jambon de Baiona
Omelette au jambon	Xingarrazpi moleta	Moleta au jambon
Omelette aux piments	Piper moleta	Moleta aus pipèrs
Bon appétit	On egin	Bona hami
Sandwich au jambon	Xingar ogitartekoa	Entrepan au jambon



Salaisonniers / Gazitzaileak

N°	ENTREPRISE	VILLE
1 & 2	ACCOCEBERRY	ESPELETTE/EZPELETA
3 & 4	MAISON MONTAUZER	GUICHE/GIXUNE/GUISHE
5 & 6	FERME ELIZALDIA	GAMARTHE/GAMARTE
7 & 8	AGOUR	HELETTE/HELETA
9	SÉCHOIR COLLECTIF DES ALDUDES	LES ALDUDES/ALDUDE
10	PIERRE OTEIZA	LES ALDUDES/ALDUDE
11	MAISON MAYTÉ	ST-JEAN-LE-VIEUX
12 & 13	MAISON GAUTHIER	LARRIVIÈRE-ST-SAVIN/ L'ARRIBÉRO-SENT SAVIN
14	MAISON OSPITAL	HASPARREN/ AZPARNE
15	MAISON ARKA	SARE/ SARA
16	CHEZ JÉRÔME	BAYONNE/BAIONA
17	MAISON IHIDOY	SAUVETERRE-DE-BÉARN/ SAUVATÈRRA
18	HAÏTIA	MAULÉON
19 & 20	MAISON AUBARD	BAYONNE/BAIONA
21 & 22	IBARLOSA « CHEZ ANTOINE »	ANGLET/ANGELLU
23 & 24	MAISON GASTELLOU	ST-JEAN-PIED-DE-PORT/ DONIBANE GARAZI
25 & 26	XOKOA	ESPELETTE/EZPELETA
27 & 28	MAISON MONTAMAT	URRUGNE/URRUÑA

La Foire gourmande Aho zurien feria

N°	ENTREPRISE	PRODUITS
1	COOPÉRATIVE LAITIÈRE DU PAYS BASQUE	BEURRE AU PIMENT, FROMAGE
2	GÂTEAU À LA BROCHE ALMAGRO	GÂTEAU À LA BROCHE
3	LAURA LA FROMAGÈRE	FROMAGES FERMIERES
4	FERME HOURNADET	AUTOUR DU CANARD : FOIE, CUISSSES, PÂTÉS, AXOA, MAGRET...
5	GAEC ELIZAGARAIA	FROMAGE
6	LE MUSÉE DU GÂTEAU BASQUE	GÂTEAU BASQUE
7	FERME AINTZINIA	FROMAGE DE BREBIS
8	ARRASTIA GÂTEAUX BASQUES	GÂTEAU BASQUE
9	MAISON MIQUEL	ALIGOT, FROMAGE ROQUEFORT
10	AGOUR	GLACES ARTISANALES AU LAIT DE BREBIS
11	MAISON PARIS	FOIE GRAS, CONSERVES DE CANARD
12	DARRAÏDOU MIGUEL	FROMAGE AOP OSSAU IRATY
13	BIALEK APICULTURE	MIEL D'APICULTEUR
14	GAEC XISTU	FROMAGE DE BREBIS
15	NOUGAT ET PRALINES FORTET	PRALINEUR, NOUGAT ARTISANAL
16	ONETIK	FROMAGE DE BREBIS
17 & 18	LAPURDIKO TALOAK	TALOAS ET ATELIER FABRICATION
19	LIMOUZI SAVEURS	MACARONS À L'ANCIENNE
20	FERME AGERRIA	CONSERVES DE CANARD
21	SARL TAMBOURIN	FROMAGE
22	LES CHIPIRONS DE CARLITO	CHIPIRONS PLANCHA

Mémo foire

OFFICE DE TOURISME 05 59 46 09 00

OFFICE DE COMMERCE 05 59 59 78 03

TRANSPORT EN COMMUN

J'Y VAIS EN BUS :

chronoplus.eu

Lignes T1 - T2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 30 - 32 - 38 - 50 - 52

(les lignes 48, 50 et 52 ne fonctionnent pas le dimanche)

Possibilité de stationner votre véhicule gratuitement aux 2 P+R Garròs à Tarnos et P+R Hauts-de-Bayonne à Bayonne, et d'accéder au centre-ville de Bayonne avec votre titre de transport

NAVETTE FLUVIALE TXALUPA

Un bateau vous mène de la cale de Boucau à la Mairie de Bayonne.

LES NAVETTES GRATUITES

Des navettes gratuites font la liaison entre le quartier des Arènes, le quartier Saint-Esprit, les parcs de stationnement et le cœur de la ville, de 7h30 à 19h30.

STATIONNEMENT

VÉLO

Un parking dédié est aménagé à proximité du site

1^{re} HEURE GRATUITE :

Dans tous les parkings couverts et de surface à barrières (sauf parking de Gaulle)

30 MINUTES GRATUITES

Sur voirie, avec l'application mobile PayByPhone

LE SAMEDI APRÈS-MIDI, C'EST GRATUIT !

Sur voirie, à partir de 14h

Les partenaires / Partaideak

